

目錄

梁家麟序.....	v
序.....	vii
附表目錄.....	xvii
聖經版本縮略語.....	xix
導論：為聖經的流傳翻一頁.....	1

第一部 道與言

1.1 聖經是甚麼.....	28
1.1.1 聖經是甚麼.....	28
1.1.2 正典的概念.....	31
1.1.3 新約正典的形成.....	34
1.2 舊約正典.....	39
1.2.1 基督教的編排方式.....	39
1.2.2 猶太教的編排方式.....	41
1.2.3 舊約範圍的確定.....	43
1.3 新約正典.....	48
1.3.1 新約的內容.....	48
1.3.2 符類福音成書的假設.....	52
1.4 語言與版本.....	56
1.4.1 聖經的語言.....	56

1.4.2	經文的抄傳.....	60
1.4.3	章節.....	63
1.4.4	公認經文和多語聖經.....	67
1.5	抄寫與流傳.....	70
1.5.1	抄寫的形式.....	70
1.5.2	希伯來文聖經抄本.....	72
1.5.3	蒲草紙抄本.....	76
1.5.4	大楷體抄本.....	78
1.5.5	小草體抄本和經課集.....	82
1.6	鑑別與研究.....	84
1.6.1	經文鑑別學的近代發展.....	84
1.6.2	基本原則.....	88
1.6.3	經文類型.....	91
1.6.4	可供選擇的評註文本.....	93
1.7	經外文獻.....	96
1.7.1	次經和偽經.....	96
1.7.2	舊約次經的範圍.....	98
1.7.3	舊約次經的內容.....	101

第二部 譯與傳

2.1	早期的譯本.....	108
2.1.1	希臘文.....	109
2.1.2	亞蘭文.....	113
2.1.3	撒瑪利亞文.....	116
2.1.4	敘利亞文.....	118
2.1.5	拉丁文.....	120

2.1.6	科普替文.....	123
2.1.7	哥德文.....	125
2.1.8	埃塞俄比亞文.....	126
2.1.9	亞美尼亞文.....	127
2.1.10	格魯吉亞文.....	129
2.1.11	阿拉伯文.....	131
2.2	中世紀和宗教改革時期的譯本.....	135
2.2.1	斯拉夫文.....	137
2.2.2	捷克文/波希米亞文.....	139
2.2.3	德文.....	142
2.2.4	荷蘭文.....	145
2.2.5	法文.....	148
2.2.6	意大利文.....	150
2.2.7	西班牙文.....	152
2.2.8	挪威文.....	154
2.2.9	匈牙利文.....	156
2.3	英文譯本.....	159
2.3.1	盎格魯撒克遜文譯本.....	160
2.3.2	早期英文譯本.....	162
2.3.3	宗教改革時期的譯本.....	164
2.3.4	欽定本.....	169
2.3.5	從十七世紀至今.....	170
2.4	宣教時代的譯本.....	176
2.4.1	西歐：威爾斯文.....	177
2.4.2	東歐：意第緒文.....	179
2.4.3	北美洲：印第安語.....	181
2.4.4	中東：希伯來文.....	182

2.4.5	非洲和大洋洲：科薩文和祖魯文.....	183
2.4.6	世界語.....	186
2.4.7	盲文.....	187
2.5	亞洲語言的譯本.....	190
2.5.1	孟加拉文.....	191
2.5.2	緬甸文.....	193
2.5.3	斯里蘭卡的僧伽羅文.....	195
2.5.4	泰米爾文.....	196
2.5.5	柬埔寨文.....	198
2.5.6	印尼—馬來文.....	199
2.5.7	日文.....	201
2.6	聖經的流傳.....	207
2.6.1	分發聖經的機構.....	207
2.6.2	來華的聖經公會.....	209
2.6.3	中國本土建立的聖經公會.....	211

第三部 聖經在中國的故事

3.1	景教.....	216
3.2	天主教會.....	222
3.2.1	元代天主教會.....	222
3.2.2	明末清初天主教會.....	223
3.2.3	白日昇和賀清泰的譯本.....	226
3.2.4	清末民初天主教會.....	230
3.2.5	思高聖經譯本.....	233
3.2.6	近代天主教會.....	234
3.3	正教會.....	237

3.4	開封猶太教.....	244
3.5	新教早期的譯經.....	247
3.5.1	傳教士先驅的譯經.....	247
3.5.2	第二代傳教士的譯經.....	251
3.5.3	委辦本.....	254
3.5.4	同期的其他譯本.....	258
3.5.5	中國人的譯本.....	260
3.5.6	其他文言譯本.....	261
3.5.7	官話譯本.....	262
3.5.8	淺文言譯本.....	266
3.6	和合本與近代中文譯本.....	271
3.6.1	和合本的版本.....	272
3.6.2	和合本的修訂和再版.....	276
3.6.3	近代中文聖經：新約和分冊.....	278
3.6.4	近代中文聖經：全本聖經.....	282
3.6.5	其他聖經讀物.....	285
3.7	聖號問題和印刷版本.....	287
3.7.1	聖號問題.....	287
3.7.2	印刷和出版.....	292
3.7.3	銷售和分發.....	296
3.8	方言譯本.....	298
3.8.1	華北官話譯本.....	299
3.8.2	吳語系譯本.....	300
3.8.3	閩語系譯本.....	305
3.8.4	廣東地區通行的方言譯本.....	312
3.8.5	其他地區的方言譯本.....	317
3.9	少數民族語言譯本.....	320

3.9.1 西南少數民族語言譯本.....	320
3.9.2 藏語譯本.....	323
3.9.3 滿州語譯本.....	324
3.9.4 蒙古語譯本.....	325
3.9.5 台灣山胞方言譯本.....	327
3.9.6 其他語言譯本.....	330

附表目錄

《塔納赫》名稱的組合方式	32
舊約經卷的組成	41
《希伯來聖經》的組成	43
猶太教及基督教各派的舊約聖經經卷	44
新約書卷的組成	51
希伯來文的字母、名稱和音譯	57
希臘文的大小楷字母、名稱和音譯	59
舊約次經的名稱和撰寫時期	100
以斯拉記、尼希米記和次經《以斯得拉書》的名稱和編排	102
早期的聖經翻譯	109
中世紀與宗教改革時代前期的聖經翻譯	136
聖經翻譯統計 (迄 2009 年 12 月 31 日)	177
近代亞洲語言的聖經翻譯	191
白日昇譯本 (羅馬卡薩納特圖書館藏本) 的經卷名稱	227
《古新聖經》的經卷名稱及本數	229
正教會與新教聖經舊約目錄對照	240
正教會與新教聖經新約目錄對照	242
新教早期中文新約目次	253
《委辦本》首輪會議的出席情況	255
1898 年淺文言試行本對音譯的建議	273
新教中文聖經譯本概覽	317

聖經版本縮略語

Ⲭ	西奈抄本 (Codex Sinaiticus)
A	亞歷山太抄本 (Codex Alexandrinus)
ACW	古代基督徒作者 (Ancient Christian Writers)
add.	附加抄本 (additional manuscripts)
Aq.	亞居拉的舊約希臘文譯本 (Aquila's Greek Version of the OT)
ASV	美國標準譯本 (<i>American Standard Version</i>)
AV	欽定本 (<i>Authorized Version</i> [= <i>King James Version</i>])
B	梵蒂岡抄本 (Codex Vaticanus)
BDS	法文聖經 (<i>Bible de Semeur</i>)
BHK	希伯來文聖經 (<i>Biblica Hebraica</i> , 3 rd ed., ed. R. Kittel)
BHS	希伯來文聖經 (<i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> , ed. K. Elliger and W. Rudolph)
BLA	西班牙語聖經 (<i>La Biblia de las Americas</i>)
C	重抄的以法蓮抄本 (Codex Ephraemi Rescriptus)
CD	大馬士革文獻的開羅藏經庫抄本 (Cairo Genizah copy of the Damascus Document)
CEI	意大利語聖經 (<i>Conferenza Episcopale Italiana</i>)
CEV	當代英文聖經 (<i>Contemporary English Version</i>)
cod.	抄本；翻頁書 (codex)
D	伯撒抄本 (Codex Bezae Cantabrigiensis)

DIODATI	意大語聖經 (<i>Diodati</i>)
DNB	挪威語聖經 (<i>Det Norsk Bibelselskap</i>)
DRB	杜埃·蘭斯聖經 (<i>Douay-Rheims Bible</i>)
DSS	死海古卷 (<i>Dead Sea Scrolls</i>)
ERV	修訂譯本〔英國〕(<i>Revised Version</i> 〔English〕)
ET	英文譯本 (<i>English translation</i>)
Gk.	希臘文 (<i>Greek</i>)
GNB	佳音聖經 (<i>Good News Bible</i>)
Goodspeed	古德斯皮德譯本 (<i>The Complete Bible: An American Translation</i> , E. J. Goodspeed)
HTB	荷蘭文譯本 (<i>Het Boek</i>)
IOU	烏克蘭文譯本 (<i>Ivan Ogienko Ukrainian Bible</i>)
JB	耶路撒冷聖經 (<i>Jerusalem Bible</i>)
KJV	英王詹姆斯譯本 (<i>King James Version</i> 〔=Authorized Version〕)
LB	當代聖經 (<i>Living Bible</i>)
LND	意大利文譯本 (<i>La Nuova Diodati</i>)
LSG	法文譯本 (<i>Louis Segond</i>)
LZZ	呂振中〔譯本〕(<i>Lu Zheng Zhong</i>)
LXX	七十士譯本 (<i>Septuagint</i>)
M.	米大示 (<i>Midrash</i>)
Mas.	瑪撒大經文 (<i>Masada texts</i>)
Meg.	五聖卷；五小卷 (<i>Megillah</i>)
Message	信息 (<i>The Message: The New Testament in Contemporary Language</i> , E. H. Peterson)
MLB	當代語言聖經 (<i>Modern Language Bible</i>)
Moffatt	摩法特譯本 (<i>A New Translation of the Bible</i> , J. Moffatt)
MS(S)	抄本；手稿 (<i>manuscript</i> 〔s〕)
MT	馬所拉經文 (<i>Masoretic text</i>)

NA	希臘文聖經 (Nestle-Aland Greek New Testament [<i>Novum Testamentum Graece</i>])
NA27	希臘文聖經第二十七版 (<i>Novum Testamentum Graeca</i> , Nestle-Aland, 27 th ed.)
NAB	新美國聖經 (<i>New American Bible</i>)
NASB	新美國標準聖經 (<i>New American Standard Bible</i>)
NCB	新世紀聖經 (<i>New Century Bible</i>)
NEB	新英文聖經 (<i>New English Bible</i>)
NHC	拿·戈瑪第文庫 (Nag Hammadi Codices)
NIV	新國際譯本 (<i>New International Version</i>)
NJB	新耶路撒冷聖經 (<i>New Jerusalem Bible</i>)
NJV	新猶太譯本 (<i>New Jewish Version</i>)
NKJV	新英王詹姆斯譯本 (<i>New King James Version</i>)
NLT	新當代譯本 (<i>New Living Translation</i>)
NRSV	新修訂標準譯本 (<i>New Revised Standard Version</i>)
NT	新約 (<i>New Testament</i>)
NVI	葡萄牙語聖經 (<i>Nova Versao Internacional</i>)
NVI	西班牙語聖經 (<i>Nueva Version Internacional</i>)
OST	法文聖經 (<i>Bible Ostervald</i>)
OT	舊約 (<i>Old Testament</i>)
Pap. Nash	納什蒲草紙抄本 (<i>Nash Papyrus</i>)
Pesh.	別西大譯本 (<i>Peshitta</i>)
Phillips	菲力普斯新約譯本 (<i>The New Testament in Modern English</i> , J. B. Phillips)
Q	福音書的假設性來源文獻 (<i>Quelle</i>)
RAV	修訂欽定本 (<i>Revised Authorized Version</i>)
REB	修訂英文聖經 (<i>Revised English Bible</i>)
RSV	修訂標準譯本 (<i>Revised Standard Version</i>)
RVA	西班牙語聖經 (<i>Reina-Valera Antigua</i>)

SBF	思高聖經 (<i>Studium Biblicum Franciscanum</i>)
SP	撒瑪利亞人五經 (<i>Samaritan Pentateuch</i>)
SVL	瑞典文當代聖經 (<i>Swedish Living Bible</i>)
SV	瑞典文譯本 (<i>Svenka</i> 1917)
SVD	阿拉伯文譯本 (<i>Smith & Van Dyck</i>)
T.B.	巴比倫他勒目 (<i>Babylonian Talmud</i>)
TEV	今日英文譯本 (<i>Today's English Version</i>)
Th./Theod.	狄奧多田的舊約希臘文七十士修訂譯本 (<i>Theodotion's revision of the LXX</i>)
Tos.	土西他 (<i>Tosefta</i>)
T.P.	巴勒斯坦他勒目 (<i>Palestinian Talmud</i>)
TR	公認經文 (<i>Textus Receptus</i>)
UBS	聯合聖經公會 (<i>United Bible Societies</i>)
UBS4	聯合聖經公會新約希臘文聖經第四版 (<i>The Greek New Testament, United Bible Societies, 4th ed.</i>)
UV-Big5	繁體和合本 (<i>Union Version in traditional Chinese</i>)
UV-GB	簡體和合本 (<i>Union Version in simplified Chinese</i>)
WEB	世界英語聖經 (<i>World English Bible</i>)
Weymouth	韋慕特新約譯本 (<i>The New Testament in Modern Speech, R. F. Weymouth</i>)
WH	魏斯科和霍特〔的新約希臘文聖經〕 (<i>Westcott-Hort</i>)
VT	舊約 (<i>Vetus Testamentum</i>)
Vulg.	拉丁文武加大譯本 (<i>Biblia Sacra Vulgate</i>)

導論

為聖經的流傳翻一頁

聖經來自甚麼地方？

何時出現？

聖經的書卷與其他作品有何不同？

怎樣成為今天在書店中常見的樣子？

聖經又如何來到我們手上？

基督徒通常以為，聖經從來就是這個樣子的——厚厚的一本，同樣的訂裝，同樣的內容，正如他們在教會中所見到的那樣——他們從來沒有想到聖經是逐漸修編成形，並且是度過了漫長的歲月，才到達我們手上的。不過，他們心底裏應該是知道的，聖經的每一頁、每一個字，都是許多人曾經傾盡一生努



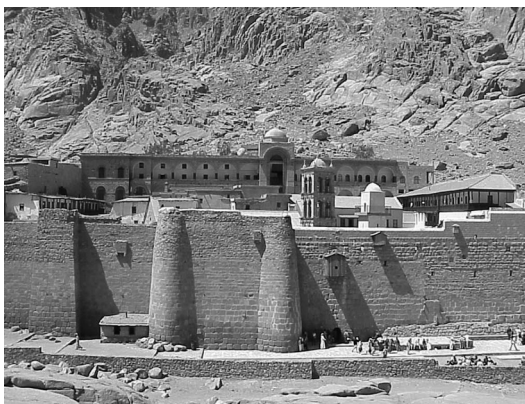
聖經是基督教信仰的基礎，在歷史上不少人致力維護它的傳播。

力維護和傳遞的成果。這些維護聖經承傳的故事，本身也往往是一個奇妙的見證。

聖經的流傳

十九世紀末德國學者乃斯特爾 (Eberhard Nestle) 一生平淡，卻為聖經流傳的歲月，添上色彩。¹ 乃斯特爾是一位神學家、聖經版本專家和東方學者，他在世時所得的榮譽甚少，並且經常要為生計苦惱。除了有兩年留在英國之外，其餘歲月他都只是在德國的家鄉一帶活動。乃斯特爾一生的成

就，就是把當時相當紛亂的希臘文聖經版本確定下來，以致今天我們若談及希臘文的聖經版本時，往往就是指「乃斯特爾版本」(Nestle's edition)。乃斯特爾經常要面對生活中的困擾和壓力，但在他的信函中他總會提到對上帝的感恩，以及在上帝手中的平安。對聖經的熱愛和對上帝的忠誠，使他能日復一日地對彷彿枯燥無味的研究生活堅持不



西奈山麓的聖凱瑟琳修道院，十九世紀在此地發現「西奈抄本」。

懈。今天，希臘文聖經版本已經是第二十七版，仍然以他命名。²

相比之下，蒂申多夫 (Constantine von Tischendorf) 便更為聞名，他是與乃斯特爾同時期的德國聖經學者。這位生於萊比錫附近的學者，儘管被視為是當時西方考古學劫掠者的象徵，但他的故事卻相當有趣。1844 年，蒂申多夫旅行至西奈山麓的聖凱瑟琳修道院 (Monastery of St. Catherine)，在修道

院圖書館內偶然留意到一個盛滿古代手稿的簍子。蒂申多夫驚覺在手稿紙上所寫的，竟然是以最古老的希臘文書寫形式所抄錄的聖經經文。蒂申多夫隨即把在簍子中的四十三頁手稿拿出來，詢問圖書館的負責人。駭然發現，這簍子原來是盛載預備用作燃料的廢物之用的，之前亦已經有兩籃同樣的紙頁遭焚化成灰。蒂申多夫對這些手稿極感興趣，並且將其中一部分保存下來。這些手稿正是希臘文舊約聖經抄本的殘篇，所抄錄的書卷包括歷代志上、耶利米書、尼希米記和以斯帖記。可是多年之後，蒂申多夫重返修道院，卻發現餘下的手稿竟然不翼而飛，因為修道院的修士並不知道這些抄本的重要性，所以沒有細意看管。直至 1859 年，蒂申多夫再返回修道院，還是找不到這些珍貴的手稿，就在他要離開修道院的前一個晚上，他遇見一個捧著一大疊紙頁的人，這些紙頁正是他在 1844 年沒有帶走的手稿，而且還有其他聖經抄本和教會著作。

蒂申多夫所發現的聖經抄本，就是今天以西奈山的修道院命名的「西奈抄本」(Codex Sinaiticus)。這份在四世紀時以希臘文抄寫的聖經抄本，其後被送往聖彼得堡皇家圖書館 (the Imperial Library in Saint Petersburg)，在 1933 年由蘇俄政府轉售予大英博物館 (British Museum)，現今存放於大英圖書館之中。蒂申多夫在萊比錫逝世之後，遺下了大約 1,000 冊的藏書，包括他的大多數著作、早期對經文鑑別學的研究、在近東旅行的見聞摘錄和私人文件，這批藏書最後於



大英博物館建於 1754 年，在此保存了大量珍貴的聖經抄本，現今圖書館的藏本已移離博物館，存放在大英圖書館。

1974 年輾轉落入了蘇格蘭格拉斯哥大學 (University of Glasgow) 圖書館的手中。³ 除了「西奈抄本」之外，蒂申多夫也解讀了五世紀的新約希臘文抄本「以法蓮抄本」(Codex Ephraemi Rescriptus)，這是最重要的羊皮紙聖經抄本之一，同樣聞名於世。

類似上述的故事，往往充斥在聖經流傳的歷史中。當我們瀏覽二千多年來的教會歷史時，就會發現無數翹楚曾致力於聖經版本的傳抄、翻譯和研究，例如早期教會的耶柔米 (Jerome)、中世紀的威克里夫 (John Wycliffe)、宗教改革時期的馬丁·路德 (Martin Luther)、丁道爾 (William Tyndale)，近代著名的經文鑑別學者魏斯科 (Brooke F. Westcott)、霍特 (Fenton J. A. Hort)、麥子格 (Bruce M. Metzger) 和托夫 (Emmanuel Tov) 等，還有許多在本書中將會提到的名字。聖經的傳抄和翻譯，涉及在不同的處境中使用不同的理論和原則，當我們回顧在不同的歲月和境況中，聖經如何最終成為不同的抄本或譯本時，不可以忘記正是這些才智之士的委身，使聖經流傳的歷史充滿動人心弦的片段。

聖經正典的確定

聖經流傳的故事，本身就是一個傳奇。自聖經出現以來，經過了二千多年，其間歷盡不同時代的變遷，經歷了十分漫長的成書過程。

基督教聖經最先組成的是前半部分，這部分稱為「舊約」。舊約是猶太教的經典，以希伯來文 (有少量亞蘭文) 撰寫。舊約聖經包含了不同時代的作品，最早成書的部分是摩西五經，它的成書時間可能早至公元前十四世紀，其他書卷有歷史著作、律法條文、不同時期的先知和君王的文學作品和詩歌，舊約最後成書的書卷，約在公元前五至公元前四世紀才寫成。

在猶太曠野和死海附近的昆蘭（Qumran）地區所發現的古卷，顯示出猶太人在舊約成書後便已十分著意保存聖經。⁴ 在一世紀後，猶太人離開耶路撒冷，流亡外邦，他們更重視聖經的保存。在六至十世紀期間，巴比倫和巴勒斯坦兩地的猶太學者根據一直流傳下來的口傳傳統，抄寫經文，加上標點及元音符號，以正讀音，經過長期努力後，



在死海旁的昆蘭第四洞穴，二十世紀中葉在此發現部分死海古卷。

終整理完成猶太教的《希伯來聖經》（Hebrew Bible，即基督教的舊約，而舊約這個名稱則主要是由非猶太學者所用的）。這聖經文本被稱為「馬所拉經文」（Masoretic Text，簡稱 MT），「馬所拉」的希伯來文原意是「傳統」，代表這是猶太教《希伯來聖經》的權威文本，而負責整理「馬所拉經文」的猶太學者被稱為「馬所拉學者」（Masoretes）。這文本成為《希伯來聖經》的通用版本。⁵

聖經的下半部分稱為「新約」，新約共有二十七卷，大約成書於一世紀中葉至末葉，並且在不同的教會流傳和誦讀。新約作者對耶穌的教導、受死和復活的見證，以及對教義和生活的教導和指引，被教會視為權威，其地位並不亞於舊約聖經。

基督徒視舊約為神聖的典籍，而新約亦具有同等的權威性。他們稱舊約和新約聖經為「正典」（canon），「正典」這字源自希臘文，原意是木匠量度用的棒或竿，引申為記載教會所公認之信仰與行為標準的典籍。⁶

與舊約一樣，當新約的大部分書卷在一世紀末成書未幾之時，便已被接

納為正典。不過，哪一卷書卷會被視為是神聖典籍，卻需要一段時間來察驗才會確定。事實上，除了由於信仰和教制的原因外，早期教會在異端的侵擾下，也必須確立新約正典的內容和範圍。雖然聖經正典之確定並非毫無可爭議之處，而在確定正典的過程中，不同地區的教會皆出現不同的爭論（至少，東西方教會的意見就十分不同）。不過，大約到了四世紀，經過漫長的討論和審議後，新約正典的範圍和內容已經被確定。

譯本的流傳

由於期望使用不同語文的人都可以閱讀聖經，故此在相當早期，已出現了不同的聖經翻譯版本。

猶太人在公元前六世紀被擄往巴比倫後，開始使用亞蘭文。不過，由於猶太人運用的聖經版本仍然是希伯來文的文本，故此舊約的亞蘭文譯本要比希臘文譯本較遲才出現。在公元前三世紀希臘文化征服世界的洪流下，猶太人最早期廣泛使用的聖經譯本是希臘文《七十士譯本》（Septuagint，拉丁文 *Septuaginta*，簡稱 LXX）。《七十士譯本》傳說是由七十二位猶太翻譯者在亞歷山太城合譯，故取其整數而得名。實際上，公元前三世紀時只翻譯了五經，其餘部分則約到公元前一世紀之前才得以譯出（包括舊約次經）。《七十士譯本》為散居外地的猶太人所採用，因為他們不再操希伯來語或亞蘭語，而是操希臘語。早期基督徒所用的希臘文舊約聖經，基本上就是指《七十士譯本》而言。新約聖經引用舊約的經文，不少都是引自這譯本。⁷

不過，由於許多猶太人對於基督徒使用《七十士譯本》感到不滿，所以到了二世紀，亞居拉（Aquila）另行翻譯了一部相當字面化的希臘文譯本。亞居拉生於小亞細亞的本都，原本信奉基督教，但後來改信猶太教。約在

140 年間，他把舊約由希伯來文翻譯成希臘文，其譯本普遍獲得猶太人接納，並沿用了一段時間。

《七十士譯本》是希臘文譯本，新約亦是以希臘文撰寫，那是散居異域的基督徒所用的語文。然而，當時羅馬帝國所用的官方語文是拉丁文，拉丁文後來更成為西方教會通用的語文，因此人們對拉丁文聖經的需求日漸增加。早期的拉丁文譯本大部分都採用了直譯的方式，所以很快便有重譯的需要，而這重譯的挑戰由四世紀的聖經學者與歷史家耶柔米承擔下來。耶柔米曾作沙漠隱修士、教宗達瑪蘇 (Damasus) 的私人祕書，後來他專心深入研究和翻譯聖經。耶柔米以當時最好的希伯來文和希臘文抄本為基礎，運用通行的拉丁文，修訂了古拉丁文譯本，最後成為西方教會沿用千載的拉丁文譯本。這譯本的福音書部分於 383 或 384 年譯畢，而整部譯本則於 405 或 406 年面世。自八世紀起，這譯本成為大公教會的標準聖經，被稱為「武加大」(*Vulgata*，意即「通用本」)。⁸

隨著教會的擴展，在早期基督教時代，基督教文化遍傳歐亞地區，逐漸出現了許多不同語文的聖經譯本。不過，聖經翻譯的進度，在踏入中世紀後開始緩慢下來。在中世紀時期，即使仍有不同的聖經翻譯本，但始終是以《武加大譯本》為主要的聖經版本。教會的信仰、教制，甚至文化和藝術，都極受這部拉丁文聖經影響。當時在西方世界也有少量聖經譯本出現，只是翻譯取態大多傾向字面化，而且脫不了《武加大譯本》的影響。

宗教改革時代的聖經

到了宗教改革前夕，出現了批評當代教會瀆權和貪財的暗湧，也流露了信徒愈發重視聖經的端倪。威克里夫在 1380 年翻譯了最早期的英文聖經



在布拉格廣場上的胡司像，建於1915年，胡司代表了高舉聖經的象徵。



德國美茵茲的古騰堡像，聖經版本最早期是在此地印刷的。

譯本，他更影響了後來的宗教改革家。威克里夫的其中一個跟隨者是捷克波希米亞的改教家胡司（Jan Hus），胡司致力高舉聖經，強調人們應該以自己的語文研讀聖經。由於胡司猛烈批評當代教會濫權和貪財，這些批評冒犯了當權者，他最後被判火刑殉道。不過，胡司卻為後來的宗教改革運動鋪了路。

在宗教改革初期，路德以德文翻譯了一部具相當意義的譯本，並且在《關於翻譯的通信》（*Sendbrief vom Dolmetschen*, 1530）的論文中，解釋了他譯經的基本原則。⁹ 路德的德文譯本影響了許多其他宗教改革時期的聖經翻譯，尤其是好些後來被翻譯成為英文的譯本。¹⁰

在這時期，印刷術的發明也構成了重要的影響。早期的聖經主要靠抄寫來流傳，不但成本高昂，而且流傳有限。隨著十五世紀古騰堡（Johannes Gutenberg）發明活字印刷術，並且在1456年出版第一部印刷版聖經，聖經的流傳比以往更為廣